

影响世界的百部书

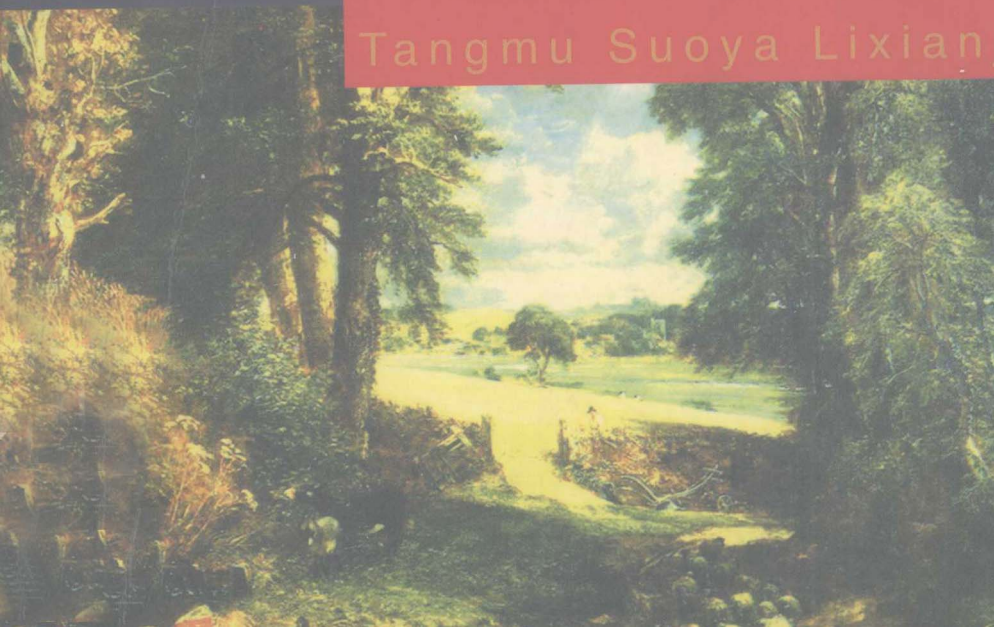


汤姆·索亚历险记

[美] 马克·吐温 著 朱蔓 译

沈阳出版社

Tangmu Suoya Lixian

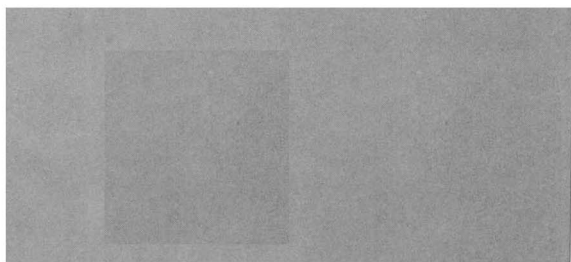


影响世界的百部书



汤姆·索亚历险记

〔美〕马克·吐温 著 朱蔓 译



沈阳出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汤姆·索亚历险记/〔美〕马克·吐温著；朱蔓译．—沈阳：
沈阳出版社，2001.4

（影响世界的百部书）

ISBN 7-5441-1604-2

I. 汤… II. ①马 ②朱… III. 儿童文学—长篇小说—美国—近代 IV. I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2001) 第 18084 号

沈阳出版社出版发行

（沈阳市沈河区南翰林路 10 号 邮政编码 110011）

沈阳市第一印刷厂印刷

开本：850×1168 毫米 1/32	字数：190 千字	印张：8.5
2001 年 4 月第 1 版	2001 年 4 月第 1 次印刷	

责任编辑：王继光	责任校对：蔡桂娟
封面设计：罗洪李锋	版式设计：王文

定价：13.80 元

《影响世界的百部书》编委会

主 编

申慧辉 韩永言

副主编

王继光 张晓强

编 委 (按姓氏笔画排列)

冯 象 刘笑敢

余中先 陈中梅

沈 林 沈 双

李树权 周晓亮

总策划

韩永言 王继光

总 序

1999 年是 20 世纪的最后一个年头。当电脑的千年问题随着两千年的临近而越来越令科学家们手忙脚乱时，当普通民众因电脑与个人生活密切相关而不能不对千年问题拭目以待时，还会有谁无视新世纪那日益响亮的脚步声呢。

大型书系“影响世界的百部书”，就是在迎接新世纪到来之际应时而生的。

20 世纪末是东西方思想界都异常活跃的时候。代表着第三世界的众多东方国家，在经历了多年争取政治独立的斗争之后，如今当世界进入了后殖民时代之时，正在为发展经济与科技努力奋进着。在这个没有硝烟的战场上，参与者无不意识到传统的重要：它既是财富、资源、经验，但同时也可能是压力、负担、累赘。如何取其精华、去其糟粕，使其在世界文明发展史上得到应有的重视，已成为东方各国在争取经济权益时必须面对的实际问题。对于西方，如何看待传统似乎更加复杂。传统的西方学者尊崇的所谓经典诚然是人类文明的结晶，

但在一定程度上又已成为西方中心主义的基础。保守派们正是利用它来抵御影响日渐强大的东方文明。在世界经济一体化、全球成为地球村的今天,这种带有歧视意味的姿态不仅影响东西方之间的交流,也违背平等的原则,不利于经济的发展。因此,PC运动的倡导者在主张社会公正的同时,也为全球范围内的精神平等做出了贡献。但是,如何在东西方文明之间保持一种平衡,如何在传统与现代之间架起一座桥梁,却不是一件轻而易举的事情。因此,当主张传统人文主义的美国学者布鲁姆发表了《伟大的典律》之后,他那推崇西方传统经典的姿态马上遭到了来自各方面的非论与批评。而作为东方世界成员的中国学者,则感到难以在布鲁姆及其反对者之间简单地做出选择。因为在这场论争中,传统常常意味着西方中心说,而平等公正则又偶尔代表着偏激。因此,尊重传统的中国人既不可能赞同西方中心说,却又认为某些民族主义、女权主义、后现代主义的观点过于偏激,并不可取。也许,最佳的选择只是一种无法实现的中庸之道:既要保留几千年人类文明中的精华,又要让当代的世界具有更多的平等与公正。

这个在现实中难以实现的中庸之道,在编选“影响世界的百部书”中同样是个难题。不过,唯其如此,才能体现出这套书系的意义。“影响世界的百部书”就是企

图在新旧交替、思潮繁多、思想活跃的当代世界上，综合东西方学界近年来的研究成果，尽可能全面地反映各个学派的研究动向，重新审视东西方的传统经典，以较新的思路对其加以梳理，编出一套较具时代特色、较有现实意义的书系。这套书不仅是对人类数千年文明的反思，同时也包含了本世纪中后期社会思潮的变迁。因此，它应当是新旧结合的，既经典又现代的，既是对人类文明的礼拜，又是对现实生活的指导，提高中带有普及意义，普及中含有提高作用，高深中求平实，学术中求实际，老少咸宜，雅俗共赏。它还应当立足于当代思想界的最新成就之上，用今人的眼光重新整理历代经典，尤其关注那些由于各种社会的、政治的、经济的、种族的和性别的原因，而被撤出或摆上书架的著作，并对其加以认真的筛选。它还应当是超脱于各种潮流之上的，不人云亦云，而是把握住人类思想发展的基本脉络，力求做到从一个侧面介绍世界文化的发展线索。它还应当具有一种独特的角度，既要反映当今世界日新月异的变化，又要争经过得住时间的检验。因此，影响及意义尚待进一步证明的新著，本书系拟不过多考虑。至于一些著述较多的名家，为了广大读者的阅读需要，本书系则拟在权威性与可读性之间向后者倾斜，舍弃最高深的专著而选取较易懂的名篇。

“影响世界的百部书”似乎应当将古今中外各个领域内的最佳成果全部囊括其中。但是面对有文字记载以来的数千年人类文明史，这显然是不可能的。不单是音乐、绘画、建筑和科学技术这些过于抽象或具体的专业难以找到合适的文字载体，就连心理学、教育学和精神分析学等较新学科的著述，也因过于专门化而难以作出恰当的选择。而经济类专著则因学派繁多且每天都在接受着生活检验而更加复杂，难以予以精当的归纳和介绍。此外，一些在 20 世纪影响较大的新经典，由于思想新、翻译难度大而至今未能得到合格译家的翻译，可本书系又不能不将其包括在内。对于编者来说，这些都是挑战。因此，不求全面、高深，但求自成系统，是本书编者几经讨论之后确定的一项原则。

狄德罗在 18 世纪末提出过这样一个问题：“谁才是主人？作家还是读者？”狄德罗是智慧的。他早在 200 年前就已经认识到，编码的人（作家）固然重要，可是阅读的主动权却是在解码人（读者）的手中。也就是说，在阅读的过程中，读者的作用至关重要。而读者所处的时代及其环境因素，又在决定着读者的阅读感受。童年的人类写史如写传奇，读史如读故事。成年的人类则会在同一部历史中读出史诗、悲剧，甚至喜剧、闹剧。我们这些处于 20 世纪末的读者（编者也是读者，而且是第一批

读者),站在信息高速公路和知识经济的科学前沿,面对着正史、野史、传说、戏说等多副面孔的历史,自然会有我们自己的新读法、新看法。这部大型书系“影响世界的百部书”所以在书系泛滥的今天仍然得到诸多学者、同道和友人的热情支持、得以问世,是因为它确实具有较强的现实意义。可以相信,这套书不仅有出版的必要,而且也会得到广大读者的关注。我们期望这套书在出版的过程中,能够得到读者的批评和建议,使其不断地得到充实与完善,为处在转型时期的各类读者,提供一份有用的精神食粮。

申慧辉

1999年7月

马克·吐温与《汤姆·索亚历险记》

马克·吐温（Mark Twain，1835—1910）是美国杰出的小说家。他的作品幽默、自然，具有浓郁的美国特色。那些生动而又具有深刻内涵的小说在美国本土及世界各地受到人们的普遍喜爱，而且直到今天仍然拥有广泛的读者。

在美国文学史上，马克·吐温的名字可以说尽人皆知。但实际上，以马克·吐温为笔名的这位作家的真实姓名是塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯（Samuel Langhorne Clemens）。他出生于密苏里州的佛罗里达镇，在他四岁的时候，他们全家搬到了密西西比河畔的小镇汉尼拔。尽管家境贫寒，但在那里，他度过了快乐而纯真的少年时代，也经历了令他终生难忘的河上生活。父亲去世后，他开始独自谋生。1862年，他在内华达弗吉尼亚城的一家报纸工作，所写文章内容多为趣闻逸事，很受读者欢迎。从1863年起，他开始使用“马克·吐温”这个笔名。“马克·吐温”是密西西比河上水手的一句行话，意思是水深十二英尺，船只可以安全通行。1864年，他在旧金山结识了幽默作家沃德和小说家哈特，得到了他们的指导和鼓励，确立了以写作为生的志向。

1865年，马克·吐温在纽约的一家杂志上发表了《卡拉韦拉斯县著名的跳蛙》（The Celebrated Jumping Frog of Calaveras County），这是根据他在旧金山矿区听到的传说写成的幽默故事，这部作品使这个“内华达州的荒唐的幽默家”一举成名。

1866年至1868年，他作为特约通讯员去檀香山及欧洲、中东采访，后来，他把自己发表的通讯结集出版，题名为《傻子国外旅行记》（The Innocents Abroad）。这些作品清新直率，对生活进行了原原本本的记录，不很成熟的笔法背后有着特有的敏锐。

1870年，马克·吐温与奥莉薇娅·兰登结婚，第二年举家移居康涅狄格州的哈特福德。1874年，他与查尔斯·华纳（Charles Warner）合作，发表了第一部长篇小说《镀金时代》（The Gilded Age）。此后，他又先后出版了《汤姆·索亚历险记》（The Adventures of Tom Sawyer, 1876）、《王子与贫儿》（The Prince and the Pauper, 1881）、《密西西比河上》（Life on the Mississippi, 1883）、《哈克贝利·费恩历险记》（The Adventures of Huckleberry Finn, 1885）、《亚瑟王朝里的康涅狄格州美国人》（A Connecticut Yankee in King Arthur's Court, 1889）、《傻瓜威尔逊》（Pudd'nhead Wilson, 1893）等一系列重要作品。

可以说，密西西比河是马克·吐温生活和创作的命脉，他最为杰出的作品几乎都和这条大河有关。《汤姆·索亚历险记》、《密西西比河上》和《哈克贝利·费恩历险记》都以密西西比河为背景。实际上，这三部作品可以说是一部巨著的三个组成部分。《汤姆·索亚历险记》是马克·吐温最拿手的男孩历险故事，它生动地描写了生活在这条大河边的汤姆和他的伙伴们的经历。《密西西比河上》是关于密西西比河的记录，充满水上生活气息，书中记述了这条大河的历史与个性，描写了河中的水道与浅滩，也展示了沿河两岸的人民的生活。而在《哈克贝利·费恩历险记》中，那条气势磅礴的河流已经成为寄托着人类

信仰的象征之物。

冒险也许是人类的天性，世界上所有的男孩子可能都有过历险的梦想。这也正是《汤姆·索亚历险记》受到人们喜爱的原因。从这本书里，孩子们可以续写充满传奇色彩的梦想，成年人可以找回早已逝去的童年的记忆。所以，这本写给儿童的书拥有各个年龄的读者。

小说的主人公汤姆是密西西比河沿岸小镇上的一个小男孩。小镇的生活很枯燥，课堂教学单调乏味，牧师布道陈腐刻板，镇上那些成年人的言谈举止无不体现出小市民的庸俗与保守。汤姆是一个聪明而又淘气的孩子，他的天性使得他无法容忍这一切。他的活泼、顽皮以及丰富的想象力都与世俗道德和教会的要求相去甚远。于是，他在学校捣乱，在教堂搞恶作剧，还幻想着将来能成为一名海盗。他和他的朋友哈克贝利·费恩和蓓姬·撒切尔进行了一系列的冒险，最后，他们意外地找到了强盗藏匿的财宝。

《汤姆·索亚历险记》可以说就是马克·吐温童年时期经历和幻想的生动记录。许多人年少时都有过各种各样的梦想，但随着时间的流逝，多彩的梦慢慢褪色，成年人理智稳重的思维逐渐替代了儿童对世界的丰富想象。在饱经生活的沧桑之后，一个成年人已经很难再去重温童年的梦幻与激情。从这个角度来说，《汤姆·索亚历险记》是难能可贵的。它是一本由成年人创作的儿童的书，写的是孩子，但并不是大人眼中的孩子。在这本小说中，马克·吐温很好地把握了儿童的心理。他把自己十年的童年生活集中在了小说的一个夏季当中，以汤姆和他的伙伴们表现了童年的欢乐、梦想和恐惧。小说中几乎所有的人物都有生活的原型，这些人物很快成了人们街谈巷议的话题，

而且，杰克逊岛上秘密的藏身处和幽暗的洞窟也成为旅游者们朝圣的不朽之地。马克·吐温成功地挖掘出了一个成年人心灵深处残存的少年时代的激情，并以充满童趣童真的描述把它再现出来，从而感染所有正在进行或曾经有过类似情感体验的人。

《汤姆·索亚历险记》是世界儿童文学中的一部经典作品。虽然它并不是马克·吐温最优秀的小说，但在他的创作生涯中，这部作品是具有举足轻重的地位的。它为马克·吐温赢得了持久的声誉，而且，这本小说已经体现出了这位作家创作的一些基本特点。马克·吐温的作品以幽默讽刺见长，在他最杰出的作品中，我们常常可以看到他对人类的虚伪、自私、贪婪等弱点所进行的嘲讽和抨击。《汤姆·索亚历险记》也同样体现了这样的内容。小说把真率而充满生气的儿童心理和庸俗虚伪的成人社会进行了一番对比，讽刺了宗教的伪善，也奚落了所谓“文明社会”的清规戒律。

冒险故事不管是以儿童还是以成年人为主人公，都常常伴以寻宝的线索。《汤姆·索亚历险记》也不例外。小说以汤姆和哈克发现强盗藏匿的财宝而结束，符合冒险故事的一般特点。或许这是一种俗套，但它也确实迎合了大多数人的阅读心理。作为儿童故事，这样的结局更容易得到小读者的认可。

《汤姆·索亚历险记》写的是孩子，也是写给孩子的。但它满足的却不仅仅是孩子们的心理期待，任何一个年龄层次的人都可以从作品有趣的情节和生动的描绘中找回有关梦想和传奇的记忆。这正是小说的魅力所在。

目 录

总 序	申慧辉
马克·吐温与《汤姆·索亚历险记》	1
第一章 汤姆贪玩、好斗、东躲西藏	1
第二章 光荣的刷墙手	11
第三章 打仗、恋爱两头忙	18
第四章 在主日学校里大出风头	25
第五章 老虎钳甲虫和它捉弄的对象	36
第六章 汤姆结识蓓姬	42
第七章 赛扁虱和伤心事	56
第八章 勇敢的海盗	63
第九章 坟场的悲剧	69
第十章 狗吠声预示灾祸	77
第十一章 汤姆受到良心的谴责	85
第十二章 猫和去忧止痛药	91
第十三章 海盗帮扬帆出海	97
第十四章 快乐的海盗露营地	106
第十五章 汤姆偷偷地回家探望	113

第十六章	初学吸烟——“我的小刀不见了”	119
第十七章	海盗们参加自己的葬礼	129
第十八章	汤姆透露他做梦的秘密	133
第十九章	残酷的“我没有想一想”	143
第二十章	汤姆替蓓姬受罚	147
第二十一章	毕业会考——和校长的金漆脑袋	153
第二十二章	哈克·费恩引用《圣经》	161
第二十三章	莫夫·波特获救	165
第二十四章	白天风头十足，夜里心惊胆战	173
第二十五章	寻找埋藏的宝藏	175
第二十六章	真正的强盗挖到一箱黄金	184
第二十七章	胆战心惊的追踪	194
第二十八章	在印江·乔的老巢	198
第二十九章	哈克救了寡妇的命	202
第三十章	汤姆和蓓姬在石洞中	211
第三十一章	找到了，又迷路了	221
第三十二章	“快出来，找到他们了！”	231
第三十三章	印江·乔的下场	235
第三十四章	成堆的金子	246
第三十五章	体面的哈克加入了海盗帮	250

第一章 汤姆贪玩、好斗、东躲西藏

“汤姆!”

没有回答。

“汤姆!”

没有回答。

“奇怪，这孩子又在捣什么鬼？汤姆，你给我出来!”

没有回答。

老太太把眼镜向下一拉，从镜片上面向屋子里四处张望。然后又把眼镜往上一抬，从镜片下面往外看。她很少或者说从来不透过头镜去瞧一个像小孩子这么小的东西。这副眼镜很考究，是她心中引以自豪的宝贝。她配这副眼镜是为了“派头”，而不是实用——就是戴上两块火炉盖她也一样看得清清楚楚。一时间她有点没了主意，随后说：

“我发誓，如果让我抓住你，我就——”

声音虽然谈不上凶狠，但也大得足以让桌椅板凳都听得清清楚楚。

她的话没有说完，因为此时她正弯下腰去拿着扫帚在床底下扫来扫去，每扫一次就需要停下来喘口气。然而除了一只猫，她什么也没掏出来。

“我从来没见过这么淘气的孩子！”

她走到敞开的大门那里，扶门站着，看着窗外满园的番茄藤和曼陀罗，还是不见汤姆的影子。于是她抬高声音，选了个使声音传得更远的角度，喊道：

“汤姆，出来！”

背后有轻微的响动，她马上转过身来，正好抓住一个小男孩的短上衣的衣襟，叫他逃不掉。

“啊哈！我怎么没想到那个壁橱呢。你在那儿干什么呢？”

“没干什么。”

“没干什么！瞧你这双手，瞧瞧你的嘴。那是什么呀？”

“我不知道，姨妈。”

“你不知道，我知道。是果酱——就是它。我跟你说过不知多少遍了，你要是再动那果酱，我就剥了你的皮。快把鞭子拿过来。”

鞭子在空中摇晃——大难将至——

“哎呀！姨妈，瞧你身后！”

老太太赶紧转过身去，撩起裙子以防不测。谁知就在这一眨眼的工夫，小家伙跑开了，爬上高高的木篱笆墙，翻身过去就不见了踪影。

波莉姨妈站在那里愣了半天，随后又不禁噗嗤一声笑了起来。